

No. 46716

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement on economic cooperation between the State of Israel and the Republic of Bulgaria (with annexes). Jerusalem, 25 March 2008

Entry into force: *14 January 2009 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 9 October 2009*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord de coopération économique entre l'État d'Israël et la République de Bulgarie (avec annexes). Jérusalem, 25 mars 2008

Entrée en vigueur : *14 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 9 octobre 2009*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

ЗА

ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

МЕЖДУ

ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ

И

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ПРЕАМБЮЛ

Държавата Израел и Република България (наричани по-нататък “Договарящите се страни”),

Съзнавайки, че пълноправното членство на Република България в Европейския съюз и произтичащите от това задължения за Република България изискват по-нататъшното подобряване и усъвършенстване на договорно-правната база на двустранните икономически взаимоотношения,

Потвърждавайки волята си да развиват позитивните страни на икономическите си взаимоотношения,

Изразявайки своята готовност в търсенето на средства и начини за укрепването и развитието на взаимноизгодното сътрудничество,

Имайки предвид правата и задълженията, произтичащи от Договора за присъединяване, подписан на 25 април 2005 г. между Европейските общности и техните страни-членки, от една страна, и Република България, от друга страна,

Изразявайки убеждението, че присъединяването на Република България към Европейския съюз ще предостави нови възможности за разширяването на двустранното икономическо сътрудничество,

Уверени, че това Споразумение ще допринесе за развитието на икономическите връзки между тях в новите условия и в частност за активизиране на взаимноизгодното търговско-икономическо, техническо и технологично сътрудничество,

се договориха, както следва:

Член 1

Договарящите се страни ще насърчават развитието и разширяването на взаимноизгодното си икономическо сътрудничество.

Член 2

Договарящите се страни ще се стремят да развиват двустранното си сътрудничество преди всичко в областите, посочени в Приложение № 1 към това Споразумение.

Член 3

Договарящите се страни ще развиват и разширяват икономическото си сътрудничество посредством насърчаване дейностите, посочени в Приложение № 2 от това Споразумение.

Член 4

- 1) Страните създават Израелско-българска смесена комисия за икономическо сътрудничество, наричана по-нататък „Смесена комисия”, която да насърчава и прави преглед на редица икономически дейности, действаща като основен инструмент по отношение прилагането на настоящето Споразумение.
- 2) При изпълнението на задачите си, Смесената комисия може да се обръща за съдействие и консултиране към държавни служители и институции на Договарящите се страни, както и да свиква специални или постоянни работни групи и комитети, на които да възлага и делегира специфични отговорности.
- 3) Смесената комисия ще провежда сесии веднъж годишно или когато дейността го налага, последователно в Ерусалим и в София, по предложение на една от Договарящите се страни.
- 4) Работният език на заседанията на Комисията е английският език.
- 5) Статута за начина на действие на българо-израелската Смесена комисия за икономическо сътрудничество е определен в Приложение № 3 от това Споразумение.

Член 5

С цел да улесни прилагането и изпълнението на основните цели на настоящото Споразумение, Смесената комисия, наред с останалото, ще:

- проучва развитието и перспективите за двустранните икономически отношения, включително набелязването на нови сфери за двустранно икономическо сътрудничество,
- обменя информация за законите и разпоредбите в сила, които имат връзка или могат да повлияят върху изпълнението на настоящето Споразумение,
- действа като консултативен орган на Договарящите се страни, когато се отнася до въпроси по икономическото, промишленото и технологическото сътрудничество и насърчава Договарящите се страни

- да възприемат подходящи мерки, които да доведат до развитие на двустранните отношения, както е посочено в това Споразумение,
- оценява периодично изпълнението на това Споразумение.

Член 6

Сътрудничеството съгласно това Споразумение ще се осъществява в съответствие с националните закони и разпоредби и при съблюдаване на общопризнатите норми и принципи на международното право, и без да накърнява изпълнението на задълженията на Договарящите се страни, произтичащи от международни договори, по които са страни. В частност, разпоредбите на това Споразумение, не могат да бъдат прилагани или тълкувани по начин, който ще направи невалидни или ще повлияе по друг начин върху задълженията, произтичащи от договори, основополагащи Европейския съюз, както и от Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните страни-членки и Държавата Израел, подписан в Брюксел на 20 ноември 1995 г.

Член 7

В случаите на възникване на разногласия между Договарящите се страни във връзка с прилагането и тълкуването на настоящото Споразумение, те ще се разрешават чрез преговори между тях.

Член 8

Изменения в настоящото Споразумение могат да бъдат внасяни по взаимно съгласие между Договарящите се страни.

Измененията ще влизат в сила в съответствие с чл. 10 на Споразумението.

Изменението или прекратяването на това Споразумение няма да се отразят неблагоприятно или да навредят на някои от правата и задълженията, възникнали в резултат на изпълнението на това Споразумение, преди датата на влизането в сила на посоченото изменение или прекратяване.

Член 9

Приложенията и протоколите към това Споразумение са неразделна част от него.